КОНЦЕПТЫ «TOLERANCE» И «PATIENCE» В ПАРЕМИОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В.Г. Павленко

Аннотация. Статья посвящена анализу паремий, репрезентирующих концепты «tolerance» и «patience» в английском языке. В современной когнитивной лингвистике актуальным является изучение концепта, так как в его структуре отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры. Любой концепт реализуется в языковых единицах. В данной статье представлена подробная информация о структуре данных концептов в английском языке, дан семантико-этимологический анализ слова «tolerance» – имени концепта «tolerance» и слова «patience» – имени концепта «patience». Цель данной работы – изучение концептов «tolerance» и «patience», отраженных в паремиологии английского языка. Задача работы – выявление и описание структуры паремиологических концептов; разграничение на ядерную и периферийную зоны поля концептов «tolerance» и «patience»; выявление понятийных характеристик концептов; проведение этимологического анализа репрезентантов данных концептов, а также распределение пословиц и поговорок по различным группам, репрезентирующим концепты «tolerance» и «patience». Поставленные цель и задачи определили выбор в качестве материала исследования поговорки и пословицы английского языка. Именно пословицы и поговорки, являющиеся носителями культуры и мудрости народа, позволяют представить идеалы и ценности этноса.

Ключевые слова: концепт; толерантность; паремия; поле; ядро; периферия; когнитивная лингвистика; этнос; номинант; репрезентант; этимологический анализ.

Введение

Исследование концепта в когнитивной лингвистике является актуальным направлением, так как происходит расширение лингвокультурных представлений об определенном мире любого языка. «Именно в когнитивной лингвистике ученые видят новый этап изучения сложных отношений языка и мышления» [1. С. 35]. Изучением понятия «концепт» занимались А.А. Залевская [2], С.Г. Воркачëв [3], М.В. Пименова [4] и др.

Существуют различные взгляды относительно понимания термина «концепт». Так, А.А. Залевская характеризует концепт как объективно существующее в сознании человека перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера в отличие от значений и понятий. Она указывает, что «концепт – это достояние индивида» [2. С. 36]. По мнению С.Г. Воркачëва, «концепт представляет собой “операционную единицу мысли”, имеющую языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой» [3. С. 65].

Согласно М.В. Пименовой, «концепт – это представление о фрагменте мира, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами» [4. С. 88]. М.В. Пименова считает, что «человек знает, считает, представляет об объектах внешнего и внутреннего мира <...> и есть то, что называется концептом. В структуре концепта отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры. Полное описание того или иного концепта, значимого для определенной культуры, возможно только при исследовании наиболее полного набора средств его выражения» [Там же].

Концепт представляет собой семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой, и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры [5]. Культурные концепты формируются в истории народа, закрепляются через опыт народа и хранятся в самом языке [6].

Методы

В нашей работе мы будем придерживаться мнения о том, что концепт является результатом слияния словарного значения слова с личным опытом человека и опытом народа.

В данной работе проводится анализ реализации концептов «tolerance» и «patience» в английской паремиологии. Именно в паремиологическом фонде языка можно обнаружить специфические черты обыденного сознания этноса.

Актуальность работы заключается в том, выбранные нами для исследования концепты имеют универсальный характер в межкультурной коммуникации. Данное исследование позволит познакомиться с менталитетом изучаемого этноса.

Объектом данного исследования является языковое воплощение концептов «tolerance» и «patience», а предметом выступает выявление их национально-культурной специфики в английской лингвокультуре.

Цель работы – описать особенности выражения концептов «tolerance» и «patience» языковыми средствами английского языка. Задача исследования заключается в изучении проявления универсальных и национальных черт в концептах «tolerance» и «patience» и их репрезентациях паремиями английского языка. Гипотезой является то, что процесс вербализации концептов «tolerance» и «patience» культурно маркирован и находит свое отражение в их объективации паремиями английского языка. В данной работе используется комплексная методика концептуального анализа, включающая в себя этимологический и дефиниционный анализ слов «tolerance» и «patience», описательный и сравнительный анализ, статистический и классификационный метод.

Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из словарей [14–17] пословиц и поговорок английского языка в количестве 98 паремий.

Результаты исследования

Концепты «tolerance» и «patience» входят в область национальной концептосферы любого языка. Они представляют собой смысловую диаду, между ними существуют отношения частичного сходства и различия. Лингвокультурная специфика этих концептов имеет место в английском и русском языковом сознании.

Терпение выражает значение способности стойко переносить неудобства, лишения, страдания а толерантность – значение способности признания за другими людьми права на иное поведение [7].

Любой концепт реализуется в языковых единицах, поэтому для их изучения необходимо провести этимологический анализ номинанта каждого из концептов.

Согласно этимологическому словарю слово *tolerance* «толерантность» *tolerance-a. F. tolérance* (14th c. in Hatz.-Darm.), *ad. rare L. tolerāntia, f. tolerāre to tolerate: see-ance. But from 16th c. prob. directly referred to the L.)* произошло в XIV в. от английского существительного *tolerance* в значении «устойчивость», «переносимость», которое, в свою очередь, происходит от латинского *tolerantia*, обозначающего терпение, терпеливость, выносливость [8].

В этимологическом словаре отмечено, что слово *patience* (ME. *a. OF. patience, pacience* (12th c.), *ad. L. patientia, f. patient-em suffering, patient: see –ence.*) произошло в XII в. от древнефранцузского *patience* и латинского *patientia* в значении «страдание» [Там же].

Для выявления понятийных характеристик концепта «толерантность» обратимся к словарным дефинициям данного концепта.

В Оксфордском словаре английского языка [9] «tolerance» определяется следующим образом:

1. The action or practice of enduring or sustaining pain or hardship; the power or capacity of enduring; endurance.
2. The action of allowing; licence, permission granted by an authority.
3. The action or practice of tolerating; toleration; the disposition to be patient with or indulgent to the opinions or practices of others; freedom from bigotry or undue severity in judging the conduct of others; forbearance; catholicity of spirit.

В приведенных словарных дефинициях выделяются следующие признаки:

- 1) состояние страдания, безропотное принятие боли, мучения;
- 2) состояние готовности принимать, допускать поведение и убеждения;

3) состояние терпимости к иному мировоззрению, образу жизни, поведению и обычаям.

Согласно дефиниционной информации слово «tolerance» выражает значение готовности и способности без протеста воспринимать другую личность, трактуется также как терпимость и является синонимом «patience».

В толковом словаре английского языка [10] слово *patience* «терпение» определяется следующим образом:

1. The practice or quality of being patient. The suffering or enduring (of pain, trouble, or evil) with calmness and composure; the quality or capacity of so suffering or enduring.

2. The fact or capacity of enduring; patient endurance.

3. Sufferance; indulgence; leave, permission.

В приведенных словарных дефинициях выделяются следующие признаки:

1) способность терпеть (физическую боль, лишения) в течение долгого времени;

2) способность испытывать страдания;

3) безропотное принятие ситуации.

В англоязычных синонимических словарях и тезаурусах концепт «tolerance» уточняется следующим образом: tolerance – терпимость, allowance – допуск, charity – благотворительность, consideration – используется для наименования рассмотрения, endurance – выносливость, forbearance – терпение, impartiality – беспристрастность, indulgence – снисходительность, leniency, lenity – мягкость, милосердие, long-suffering – долготерпение, magnanimity – великодушие, margin – рентабельность, obligingness – обязательность, open mindedness – открытость, patience – терпение, patronage – патронаж, permissiveness – вседозволенность, sufferance – попустительство [11].

Данные синонимы уточняют семантику английского концепта «tolerance» в следующих направлениях:

1) выносливость, долготерпение;

2) милосердие, великодушие;

3) сдержанность;

4) снисходительность.

В английских словарях прослеживается смысловая линия «принятие ситуации». В английском языке концепт «tolerance» ассоциируется как с физическими, так и с моральными страданиями, отчетливо прослеживается ассоциация толерантности и великодушия и снисходительности.

В англоязычных синонимических словарях и тезаурусах концепт «patience» уточняется следующим образом: patience – терпение, calm – спокойствие, calmness – спокойствие, charity – благотворительность, composure – самообладание, endurance – выносливость, equanimity –

хладнокровие, forbearance – выдержка, fortitude – стойкость, leniency – снисходительность, longanimity – долготерпение, peace of mind – спокойствие, poise – уравновешенность, resignation – смирение, restraint – сдержанность, serenity – спокойствие [11].

Данные синонимы уточняют семантику английского концепта «patience» в следующих направлениях:

- 1) спокойствие;
- 2) благотворительность;
- 3) уравновешенность;
- 4) смирение.

Итак, согласно данным английских словарей, концепт «patience» ассоциируется со смирением, принятием любой ситуации, спокойствием, самообладанием и долготерпением.

В паремиологическом фонде любого языка утверждается [12], что изучение пословиц позволяет понять национальный колорит представителей различных культур. В то же время паремиологические исследования необходимо дополнять другими методами и рассматривать пословицы не в качестве единственного источника информации об особенностях национальных культур [13].

В настоящей работе представлены результаты исследования понимания толерантности и терпимости в английской культуре на основе изучения пословиц. В качестве материала исследования послужили паремии английских словарей пословиц [14–17].

Методом сплошной выборки были отобраны паремии, вербализующие концепты «tolerance» и «patience», которые в дальнейшем были распределены на группы и подгруппы. На основе статистического метода были сформированы ядро концепта, его приядерная зона и периферия.

В нашем исследовании были изучены 200 паремий, из них отобраны 70, в которых реализуется значение концепта «tolerance», и 130 – значение концепта «patience».

Анализ пословиц и поговорок позволил классифицировать их на группы о толерантности и терпимости, которые были упорядочены по принципу тематического поля.

Итак, рассмотрим группы, вербализующие концепт «tolerance»:

Первая группа: «*The compassion, mercy, forgiveness*» – «*Сострадание, милосердие, прощение*».

«Charity begins at home» – «Милосердие начинается дома».

«Bear and forbear» – «Проявлять терпение и выдержку, обладать ангельским терпением».

Вторая группа: «*The Respect for the rights of another person and his dignity*» – «*Уважение прав другого человека и его достоинств*».

«No two minds think alike» – «Сколько голов, столько умов».

«It takes all sorts / kinds to make a world» – «Люди всякие бывают; все люди разные».

«Every man has his faults» – «Нет людей без недостатков».

«There's no accounting for taste» – «О вкусах не спорят».

«Tastes differ» – «О вкусах не спорят».

Третья группа: «*The desire to cooperate to maintain a healthy spirit of partnership and equality*» – «**Стремление к сотрудничеству, поддержанию здорового духа партнерства и равноправия**».

Respect yourself, or no one else will respect you» – «Кто сам себя не уважает, того и другие уважать не будут».

«If you want a friend, be a friend» – «Если хотите, чтобы другой полюбил вас, сами полюбите».

«Live and let live» – «Живи сам и дай жить другим».

Далее представим группы, вербализующие концепт «patience»:

Первая группа: «*The value of patience*» – «**Ценность терпения**».

«Patience is a virtue» – «Терпение – добродетель»; «Терпение необходимо, чтобы выжить».

«Patience is a plaster for all sores» – «Терпение – пластырь для всех ран»; «Терпение – лучшее спасение».

«Patience is a remedy for every disease» – «Терпение – это лекарство от любой болезни».

«Patience is a good nag, but she'll bolt» – «Терпение – хорошая лошадка, но она может и рвануть».

«Patient men win the day» – «Терпеливым достается успех».

«Patience brings everything about» – «Только терпеливый дожидается результата».

«Constant dropping wears away a stone»; «With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin» – «Терпение и труд все перетрут».

«No remedy but patience»; «Remedy for hard times is to have patience» – «Терпение – лучшее спасение».

«Patience conquers» – «На всякое хотение есть терпение».

«The world is for him who has patience» – «Этот мир для тех, у кого есть терпение».

«Patience is a flower that grows not in every garden» – «Терпение – это цветок, который растет не в каждом саду».

Вторая группа: «*The limit of patience*» – «**Предел терпения**».

«The string of a man's sack of patience is generally tied with a slip knot» – «Веревка на мешке терпения обычно завязана скользящим узлом (удавкой)».

«Patience provoked turns to fury» – «Лопнувшее терпение переходит в ярость».

«Any endurance has a limit»; «Remedy for hard times is to have patience»; «It is the last straw that breaks the camel's back»; «Even a worm will

turn»; «A man may bear till his back break»; «Patience is a stout horse, but it will tire at last»; «There's a limit to everything»; «Tramp on a snail, and she'll shoot out her horns»; «Tread on a worm and it will turn»; «Tread on a worm's tail and it will turn»; «When the well is full, it will run over»; «The cord breaks at the last but the weakest pull»; «It is the last feather that breaks the camel's back»; «The last drop makes the cup run over»; «The last ounce (straw) breaks the camel's back»; «When the pot's full it will boil over» – «Всякому терпению приходит конец».

Третья группа: «The humanity» – «Гуманность».

«Have patience with a friend rather than lose him forever» – «Будь терпелив к другу, иначе потеряешь его навсегда».

«He that will be served, must be patient» – «Имея слуг, надо быть терпеливым».

«Do unto others as you would have them do unto you»; «Do as you would be done by» – «Поступай так, как ты бы хотел, чтобы поступали с тобой».

«Handsome is as handsome does» – «Хорош тот, кто хорошо поступает».

Тематическое поле каждого из концептов представляет собой группу смысловых образований, объединенную общими признаками. При этом системообразующим признаком такого поля является референциальный признак. Единицы такого поля структурированы на основе объективной тематической близости.

Центральной единицей тематического поля каждого из данных концептов является референциальный признак (или группа таких признаков), который интегрален для всего поля. Этот признак – доминанта поля.

Рассмотрим тематические поля каждого из концептов «tolerance» и «patience».

Первая группа паремий тематического поля «tolerance» образует ядро. В нее входят пословицы и поговорки, выражающие значение сострадания, милосердия, прощения (50%).

В приядерной зоне находятся паремии, вербализующие значение уважение прав другого человека и его достоинств (28%). Затем следуют группы пословиц и поговорок, указывающие на стремление к сотрудничеству, поддержанию здорового духа партнерства и равноправия (22%).

Первая группа паремий тематического поля «patience» также образует ядро, в которое входят пословицы и поговорки, дающие положительную оценку понятию терпимости и указывающие на ее ценность и значимость (46%).

В приядерной зоне находятся паремии, вербализующие значение границ терпения, а именно то, что терпение имеет предел и нельзя долго испытывать чье-либо терпение (34%). Затем следуют группы посло-

виц и поговорок, репрезентирующие гуманное отношение к людям, понимание и милосердие (20%).

Выводы

Значимость концептов «tolerance» и «patience» подтверждается огромным многообразием паремий английского языка, которые отражают особенности восприятия терпения и толерантности носителями английского языка.

В заключение работы следует сказать, что английский национальный характер, согласно анализу пословиц и поговорок, имеет характерные черты. Изучив все группы пословиц и поговорок, соответствующие концептам «tolerance» и «patience», следует указать, что в английской паремиологии толерантность трактуется как: 1) терпимость к чужому мнению; 2) уважение; 3) сострадание; 4) важная ценность, приводящая к успеху; 5) милосердие. Терпение же понимается как: 1) терпимость; 2) добродетель; 3) прощение; 4) понимание; 5) гуманность. Данные концепты не являются взаимозаменяемыми, и между ними существуют различия. Проанализировав данные концепты в английском языке, приходим к выводу, что имеет место лингвокультурная специфика этих концептов. Англоязычная специфика толерантности заключается в признании индивидуальности человека, уважении, понимании личности. Подчеркиваются терпимость, признание права другого человека выражать мнение. Особенность понимания терпения англичанами состоит в признании ценности терпения, которое способствует успеху. Считаем целесообразным дальнейшее расширение исследовательского материала и углубление изучения концептов «tolerance» и «patience» на базе паремиологического и фразеологического фонда английского языка.

Литература

1. **Командакова М.С.** Реализация предметных признаков концепта IMAGINATION // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 324. С. 33–36.
2. **Залевская А.А.** Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж : Воронеж. гос. ун-т, 2001. С. 36–45.
3. **Воркачёв С.Г.** Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72.
4. **Пименова М.В.** Душа и дух: особенности концептуализации. Кемерово : Графика, 2004. 386 с. (Серия «Концептуальные исследования». Вып. 3).
5. **Маслова В.А.** Введение в когнитивную лингвистику : учеб. пособие. 3-е изд., испр. М. : Флинта : Наука, 2007. 296 с.
6. **Суржанская Ю.В.** Индивидуальные и культурные концепты: общее и различное // Язык и культура. 2011. № 3 (15). С. 87–93.

7. Долгова И.А. Концептуальное поле «терпение» в английской и русской лингвокультурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2006. 26 с.
8. Harper D. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/index.php> (дата обращения: 18.11.2015).
9. The Oxford English Dictionary. Oxford University Press, 2008.
10. Collins Advanced Learner's English Dictionary. URL: <http://slovar-vocab.com> (дата обращения: 18.11.2015).
11. Soule. Dictionary of English synonyms. URL: <http://synonyms.memodata.com> (дата обращения: 18.11.2015).
12. Dundes A. Life is Like a Chicken Coop Ladder. A Portrait of German Culture through Folklore. N.Y. : Columbia University Press, 1984.
13. Шкурко Ю.С. Представления о счастье в русских и американских пословицах: поиск точек соприкосновения с моделью Г. Хофстеде // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 108–119.
14. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. URL: <http://proverbsruen.academic.ru/1165> (дата обращения: 18.11.2015).
15. English proverbs and saying with the transfer in the Russian. URL: <http://sayings.ru/world/english/english7.html> (дата обращения: 18.11.2015).
16. The Oxford Dictionary of English of Proverbs / ed. by E.P. Wilson. 3rd ed. Oxford : Oxford University Press, 1987.
17. The Wordsworth Dictionary of Proverbs. G.L. Apperson. Wordsworth Editions Ltd., 1993. 594 p. (English proverbs and proverbial phrases).

Поступила в редакцию 24 января 2016 г.

Павленко Вероника Геннадиевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков Ставропольского государственного педагогического института (Ставрополь, Россия). E-mail: verony79@mail.ru

THE CONCEPT OF «TOLERANCE» AND «PATIENCE» IN THE PAROEMIOLGY OF ENGLISH LANGUAGE

Pavlenko V.G., Senior Lecturer, PhD., Department of Foreign Languages, Stavropol State Pedagogical Institute (Stavropol, Russian Federation). E-mail: verony79@mail.ru

DOI 10.17223/19996195/33/6

Abstract. This work is devoted to the analysis of the paremias representing a concept of «tolerance» and «patience» in English. In modern cognitive linguistics studying of concept is actual, as functionally significant for the corresponding culture are displayed in structure of a concept signs. Any concept is realized in language units. There is a detailed information about structure of these English concepts in this article, the semantic-etymological analysis of the word tolerance – the name of the concept of «tolerance» and the word patience – the name of the concept of «patience». The purpose of this work is studying of the concepts of «tolerance» and «patience» reflected in an English paremiologiya. A problem of work is identification and the description of structure of a paremiologicheskyy concept; differentiation on core and peripheral zones of a field of a concept «tolerance» and «patience» detection of conceptual characteristics of the concepts «tolerance» and «patience»; carrying out the etymological analysis of representants of these concepts, and also distribution of proverbs and sayings on various groups representing the concepts «tolerance» and «patience». The base of research are the saying and proverbs in English. The proverbs and sayings reflect culture and wisdom of people and present ideals and values of ethnos.

Keywords: concept; tolerance; paremia; field; kernel; periphery; cognitive linguistics; ethnos; nominee; representant; etymological analysis.

References

1. Komandakova M.S. (2009) Realisation of subject attributes of concept IMAGINATION. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 324. pp. 33–36. (In Russian).
2. Zalevskaya A.A. (2001) Psikholingvisticheskiy podkhod k probleme kontsepta [Psycholinguistic approach to the concept]. *Metodologicheskie problemy kognitivnoy lingvistiki – Methodological problems of cognitive linguistics*. Voronezh: Voronezh State University. pp. 36–45.
3. Vorkachev S.G. (2001) Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', kontsept: stanovlenie an-tropotsentricheskoy paradigmy v yazykoznanii [Cultural linguistics, linguistic identity, a concept: the establishment of an anthropocentric paradigm in linguistics]. *Filologicheskie nauki – Philological sciences*. 1. pp. 64–72.
4. Pimenova M.V. (2004) Dusha i dukh: osobennosti kontseptualizatsii. [The soul and spirit: peculiar features of conceptualization]. *Ser. Kontseptual'nye issledovaniya – Series "Conceptual studies"*. 3. Kemerovo: Grafika.
5. Maslova V.A. (2007) *Vvedenie v kognitivnyuyu lingvistiku* [An introduction to cognitive linguistics]. 3rd ed. Moscow: Flinta, Nauka.
6. Surzhanskaya Yu.V. (2011) Individual and cultural concepts- common and different. *Yazyk i kul'tura. Ser. Lingvistika – Language and culture. Series "Linguistics"* 3 (15). pp. 87–93. (In Russian).
7. Dolgova I.A. (2006) Kontseptual'noe pole «terpenie» v angliyskoy i russkoy lingvokul'turakh [Conceptual field "patience" in the English and Russian linguistic cultures]. Abstract of Philosophy Cand. Diss. Volgograd.
8. Harper D. *Online Etymology Dictionary*. [Online]. Available from: <http://www.etymonline.com/index.php>. [Accessed: 18 November 2015]
9. Ammon Shea (ed.) (2008) *The Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
10. *Collins Advanced Learner's English Dictionary*. [Online]. Available from: <http://slovar-vocab.com>. [Accessed: 18 November 2015]
11. Soule. *Dictionary of English synonyms*. [Online]. Available from: synonyms.memodata.com. [Accessed: 18 November 2015]
12. Dundes A. (1984) *Life is Like a Chicken Coop Ladder. A Portrait of German Culture through Folklore*. N.Y. : Columbia University Press.
13. Shkurko Yu.S. (2014) Cross-cultural study of representations of happiness in the russian and american proverbs: search for points of contact with Hofstede's dimensions. *Yazyk i kul'tura. Ser. Lingvistika – Language and culture. Series "Linguistics"*. 3 (27). pp. 108–119. (In Russian).
14. *Russko-angliyskiy slovar' poslovits i pogovorok*. [Russian-English dictionary of proverbs and sayings]. [Online]. Available from: <http://proverbsruen.aca-demic.ru/1165>. [Accessed: 18 November 2015]
15. *English proverbs and saying with the transfer in the Russian*. [Online]. Available from: <http://sayings.ru/world/english/english7.html>. [Accessed: 18 November 2015]
16. Wilson E.P. (ed.) (1987) *The Oxford Dictionary of English of Proverbs* 3rd ed. Oxford : Oxford University Press.
17. Apperson G.L. (1993) *The Wordsworth Dictionary of Proverbs (English proverbs and proverbial phrases)*. Wordsworth Editions Ltd.

Received 24 January 2016